



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O Đ&Acirc;Y](#)

Huy n Trang xin kính chào quý v thính gi. Hôm nay, trong bài học Anh ngữ English American Style số 1, Huy n Trang xin giới thiệu cùng quý v 3 thành ngữ. Một là A Slap on the wrist; hai là Eat crow; và ba là Short circuit.

Tôi xin bắt đầu với thành ngữ thứ nhất. Đó là A slap on the wrist. Hai ngày đây, nhật báo Wall Street Journal loan tin rằng m c d u Trung Quốc đã không c i thi n đ c tình tr ng nhân quyền n t i n c h , song T ng th ng Clinton v n tri n h n các u đ i m u d ch cho Trung Quốc và ch tr ng ph t nh nhàn. T báo đã dùng thành ngữ A slap on the wrist để ch s tr ng ph t nh nhàn này. Ch Wrist, đánh v n là W-R-I-S-T, có nghĩa là c tay, và A Slap on the Wrist có nghĩa là đ p nh vào c tay, t c là không đau đ n gì. Chúng ta hãy nghe m t thí d khác cũng có dùng thành ngữ này. Đây là câu chuy n m t ng i nói v 4 sinh viên b ph t vì ngh ch ng m, trong đó có 3 ng i b ph t n ng và 1 ng i b ph t nh :

AMERICAN VOICE: These four students got caught sneaking a cow into the dean's office. Three got expelled but the fourth only got a slap on the wrist, a week's suspension. People say his dad is a wealthy man who has given the school the money to build a new gymnasium.

TEXT: (TRANG): Đo n ti ng Anh mà quý v v a nghe có nghĩa nh sau: 4 sinh viên này b b t g p mang m t con bò vào văn phòng ông vi n tr ng. 3 c u b đ i kh i tr ng, còn c u th t ch b ph t nh là c m đi h c trong m t tu n. Có ng i nói r ng cha c u là ng i giàu có đã cho tr ng m t s ti n để xây sân t p th thao.

Xin m i quý v nghe i câu chuy n b ng ti ng Anh và chú ý đ n thành ngữ A Slap on the Wrist:

AMERICAN VOICE: These four students got caught sneaking a cow into the dean's office. Three got expelled but the fourth only got a slap on the wrist, a week's suspension. People say his dad is a wealthy man who has given the school the money to build a new gymnasium.

## Thành Ngữ - Bài số 1: A Slap on the wrist, Eat crow, Short circuit.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; S&#225;u, 15 Th&#225;ng 5 N&#259;m 2009 00:14

---

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ hai là Eat crow. Chữ Crow đánh vần là C-R-O-W. Tạp chí báo New York Times viết rằng khi Tổng thống Clinton phải chịu giặc cướp buôn bán vũ khí Trung Quốc hay rút lui thì tuyên bố của ông về nhân quyền, ông Clinton đã chọn rút lui thì tuyên bố về nhân quyền.

Tạp chí báo dùng chữ Eat Crow để viết về ông Clinton phải rút lui thì tuyên bố của ông. Nhưng tại sao tạp chí báo lại dùng thành ngữ Eat Crow, mà nghĩa đen là ăn thịt con quạ? Sự tích về Eat Crow như sau: Ngày xưa có người than phiền với một ông chủ quán là thức ăn trong quán ông ta dở quá. Ông ta bèn trở lại phòng khách hàng khó tính chỉ chính ông ta ăn cái gì cũng thấy ngon cơm. Bèn bẻ ông ta bẻ quay một con quạ đen và đưa cho ông ta ăn.

Thịt quạ rất dai và dòn nhưng ông ta vẫn phải ăn vì sợ mất mặt. Đó có thành ngữ Eat Crow tức là phải rút lui nhưng gì mình đã nói. Sau đây là một thí dụ khác trong đó có thành ngữ Eat Crow. Một ông chủ hàng kẹo cho bà vợ nghe về nhưng gì đã xảy ra cho ông bèn tên Larry trên sân quần vợt như sau:

AMERICAN VOICE: Honey, you know how Larry always brags about what a great player he is and how he can beat anybody around. Well, today I beat him 3 straight sets and really made him eat crow.

TEXT: (TRANG): Đoan này có nghĩa như sau: Em ơi, em biết là anh chàng Larry lúc nào cũng khoe khoang rằng anh ta là một cây vợt giỏi tài và có thể đánh bại được mọi người. Hôm nay, anh đã thắng anh ta 3 ván liên và làm cho anh ta phải xấu hổ mà rút lui thì nói khoe khoang của mình.

Bây giờ chúng tôi xin nhắc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: Honey, you know how Larry always brags about what a great player he is and how he can beat anybody around. Well, today I beat him 3 straight sets and really made him eat crow.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ ba là To short circuit. Tạp chí báo Washington Post viết rằng dân

## Thành Ngữ - Bài số 1: A Slap on the wrist, Eat crow, Short circuit.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; S&#225;u, 15 Th&#225;ng 5 N&#259;m 2009 00:14

---

Chúng tôi ở Trung Quốc muộn có thể do kinh tế và dân chúng đa nguyên, nhưng giới lãnh đạo Trung Quốc thì nhất quyết ngăn chặn mọi sự hy vọng này. Tôi báo đã dùng thành ngữ To Short Circuit để chỉ hành động ngăn chặn của giới lãnh đạo Trung Quốc. Chữ Circuit đánh vần là C-I-R-C-U-I-T, có nghĩa là mạch điện. To Short Circuit là cắt đứt mạch điện, và nghĩa bóng là phá hỏng mọi kế hoạch. Mọi quý vị nghe một thứ khác trong đó có một buổi ăn ngoài trời của một gia đình phải biết họ vì sao như sau:

AMERICAN VOICE: My mother stayed up all night cooking for all our relatives and friends. But when the day came, a terrible thunderstorm short circuited all our plans and we had to eat inside the house.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Mẹ tôi đã thức suốt đêm để nấu nướng cho tất cả bà con và bè bạn trong dịp lễ. Nhưng tối ngày lễ, một trận mưa giông đã phá hỏng dự định của gia đình tôi, và chúng tôi phải ăn uống trong nhà.

Mọi quý vị nghe rồi đoán văn tiếng Anh một lần nữa và chú ý đến cách dùng thành ngữ To Short Circuit.

AMERICAN VOICE: My mother stayed up all night cooking for all our relatives and friends. But when the day came, a terrible thunderstorm short circuited all our plans and we had to eat inside the house.

TEXT:(TRANG): Chúng ta vừa học được 3 thành ngữ A slap on the wrist, Eat crow, và To short circuit. Đến đây chúng tôi kết bài học thì nhất trong chương trình thành ngữ English American Style. Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài tiếp.